

Realtà MAPEI

KUNDENMAGAZIN
MAGAZINE CLIENT
No. 09

November | Novembre 2017
Schweiz | Suisse

RADON

DIE UNSICHTBARE GEFAHR UN DANGER INVISIBLE

LUXURY VINYL TILES (LVT)

NEUES AUF DER ALP COUP DE NEUF À L'ALPAGE



Damiano Dellasanta
Marketing Manager
Mapei Suisse SA

UNSERE EXPERTEN FÜR IHREN ERFOLG

Liebe Kundinnen und Kunden, liebe Leserinnen und Leser

Die Digitalisierung ist in aller Munde: Onlineshops boomen, Logistiker stellen Warenkörbe zusammen, Chatbots übernehmen Kundenanfragen. Das birgt Potenzial – auch für Mapei. Allerdings verkaufen wir nicht Bücher oder Schuhe, die man bei Nichtgefallen einfach retournieren kann, sondern auf die Kundenbedürfnisse abgestimmte Lösungen. Dafür braucht es technisches Know-how und ein Gefühl für die Kunden und die Materie. Und das bringen nur Menschen mit. Dank unseren technischen Fachberatern, unserem Kundenservice und unserem Logistikteam können wir Ihnen das richtige Produkt im richtigen Moment an den richtigen Ort liefern. Werfen Sie mit uns einen Blick hinter die Kulissen des Kundenservices – ab Seite 17.

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen mit der neuen Realtà Mapei.

DES SPÉCIALISTES ENGAGÉS POUR VOTRE RÉUSSITE

Chères clientes, chers clients, chers lecteurs et lectrices,

Le passage au numérique est sur toutes les lèvres: Les magasins en ligne sont en plein essor, des robots logistiques préparent les paniers d'achats et des chatbots se chargent des demandes clients. Des perspectives prometteuses – aussi pour Mapei! Toutefois, nous ne vendons ni livres ni chaussures, susceptibles d'être retournés s'ils ne plaisent pas, nous proposons des solutions adaptées aux besoins de nos clients. Ici, le savoir-faire technique ainsi qu'une certaine perception du client et des matériaux sont primordiaux. Et tout cela, seuls les humains en sont capables. Ainsi, grâce à nos conseillers techniques, notre service clients et notre équipe logistique, nous sommes à même de vous livrer le bon produit, au bon moment et au bon endroit. Dès la page 17, plongez-vous dans les coulisses de notre service clients.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à la découverte de notre nouveau Realtà Mapei.

IMPRESSUM

Herausgeber | Editeur

Mapei Suisse SA, CH-1642 Sorens
T +41 26 915 90 00, F +41 26 915 90 03
info@mapei.ch, www.mapei.ch

In Zusammenarbeit mit | En collaboration avec
Corporate Publications, Mapei SpA, Via Cafiero, 22,
I-20158 Milan

Realtà Mapei Schweiz erscheint 2x jährlich
Realtà Mapei Suisse paraît 2x par an

Chefredaktor | Rédacteur en chef

Damiano Dellasanta

Koordination | Coordination Realtà Mapei Suisse

Laure Baudois

Redaktion und Text | Rédaction

Laure Baudois, Simon Eichenberger, Béatrice Bailly,
Tamara Hurni, Mapei Suisse SA; Sara Riesen Text
& Konzept, Bern

Bilder | Photos

Dave Gerber Photography, Hilterfingen
pictschaer.ch | photography, Aarwangen

Gestaltung | Graphisme

Etage Est GmbH, Bern

Druck | Impression

Fontana Print SA, Lugano

Auflage | Tirage

15 500 Exemplare | Exemplaires

Mapei Suisse SA

General Manager: Martin Schneider
Administrative General Manager: Pascal Meierhofer
Production Manager: Stéphane Ropraz
Sales Manager: Martin Schneider
Marketing Manager: Damiano Dellasanta

Mapei SpA

President & CEO: Giorgio Squinzi
Director: Adriana Spazzoli
Coordination: Francesca Molteni

printed in
switzerland



mapeiswitzerland



Die unsichtbare Gefahr

Radioaktives Radongas gefährdet die Gesundheit. Mapei erklärt, wie Sie sich schützen können.

Un danger invisible

Le radon, gaz radioactif, est dangereux pour la santé. Mapei présente différents moyens pour s'en protéger.



Neues auf der Alp

Innerhalb von fünf Tagen wurde die Alphütte «Unter Alten» für den guten Zweck renoviert. Entdecken Sie die Arbeitsschritte.

Coup de neuf à l'alpage

En cinq jours, l'alpage «Unter Alten» a été rénové pour la bonne cause. Découvrez les étapes de travail.



Produkt im Härtestest

Das neue Produkt Planiseal Traffic Coat EU wird in einem Kreisverkehr getestet. Erfahren Sie, wie das geht.

Testons sa résistance

Le nouveau produit Planiseal Traffic Coat EU est testé dans un rond-point. Apprenez-en plus.

INHALT | CONTENU

AKTUELL | ACTUEL

- 4 News
- 6 Aktuelle Projekte
Projets en cours

THEMA | THÈME

- 8 Radon: Die unsichtbare Gefahr
Radon: Un danger invisible
- 12 Die Lösungen von Mapei
Les solutions de Mapei

**PRODUKTE IM FOKUS
PRODUITS À LA UNE**

- 14 Planiseal Traffic Coat EU:
Produkt im Härtestest
Testons sa résistance

MAPEI INSIDE

- 17 Kundenservice: In guten Händen
Service clients: Entre de bonnes mains
- 20 Luxury Vinyl Tiles (LVT):
Neues auf der Alp
Coup de neuf à l'alpage

REFERENZEN | RÉFÉRENCES

- 26 Taminabrücke | Pont sur la Tamina, Valens-Pfäfers
- 28 Mehrfamilienhaus Feldbreite
Immeuble Feldbreite, Emmen
- 30 City Garage AG, Wettingen

EVENTS

- 33 Ausblick | Perspective 2018
- 34 Vergangene Events
Événements passés

NEWS



SCHULUNGSZENTRUM: NEUE SYSTEMAUFBAUTEN

Das Mapei-Schulungszentrum in Sorens wurde seit Ende des Sommers mit Systemaufbauten ergänzt. Am Eingang steht nun ein besonderer Schubladenschrank, auf dem unterschiedliche Mapei-Systeme aus den 15 Produktlinien vorgestellt werden können. Total wurden circa 30 verschiedene Produktsysteme entwickelt, die als Hilfsmittel bei Schulungen eingesetzt werden. Die Systemaufbauten sind leicht zu handhaben und ermöglichen es, die Materialien zu berühren und sich deren Verwendung auf der Baustelle konkret vorzustellen.

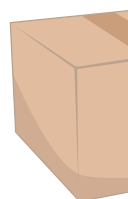
CENTRE DE FORMATION: NOUVELLES MAQUETTES

Depuis la fin de l'été, le centre de formation de Sorens offre une nouvelle possibilité de mieux connaître les produits Mapei grâce à des maquettes présentant les systèmes de produits. À l'entrée se trouve désormais une commode, sur laquelle les différents systèmes Mapei provenant des 15 lignes de produits peuvent être exposés. Au total, une trentaine de différents systèmes de produits ont été élaborés. Ceux-ci serviront d'auxiliaire de travail lors de formations. En effet, ces maquettes sont très maniables. Elles donnent la possibilité de toucher les matériaux et de se représenter concrètement leur utilisation sur site.

AUSSENLAGER MATRAN ZIEHT UM LE DÉPÔT DE MATRAN DÉMÉNAGE

Im Herbst wird unser Mapei-Aussenlager von Matran nach Granges-Paccot (Fribourg Nord) ins Logistik Center, Route d'Agy 7, verlegt. Unsere Logistikmitarbeitenden von Matran wechseln ebenfalls nach Granges-Paccot. Dank den 3000 m² Lagerfläche nahe der Autobahn werden unsere Lagerkapazitäten erhöht und unsere Logistik verbessert. Dadurch steigt auch die Zufriedenheit unserer Kunden.

Cet automne, le dépôt Mapei, situé jusqu'alors à Matran, sera transféré à Granges-Paccot (Fribourg Nord), dans le centre logistique de la Route d'Agy 7. Nos collaborateurs logistiques de Matran se déplaceront également à Granges-Paccot. Ce nouveau dépôt de 3000 m², situé à proximité de l'autoroute, permettra d'augmenter nos capacités de stockage et améliorera notre activité logistique, pour répondre encore mieux aux besoins de nos clients.





ELASTISCHE DICHT- UND KLEBSTOFFE NEUE VERPACKUNG

Das Produktangebot von Mapei wächst stetig weiter. Um das benötigte Produkt schnell zu finden, präsentiert Mapei ihre Spachtel- und Klebstoffkartuschen (Ultrabond MS sowie die Linien Mapesil und Mapeflex) in auffälligeren Farben. Sie entsprechen den folgenden Untergruppen der Spachtel- und Klebstoffe:

- Acetatsilikone z. B. MAPESIL AC
- Neutrale Silikone z. B. MAPESIL GP
- Polyurethan/Epoxy-PU z. B. MAPEFLEX PU45 FT
- Hybrid, MS-Polymer z. B. ULTRABOND MS RAPID
- Andere Polymere z. B. MAPEFLEX AC 4

Die neue Gestaltung wird laufend eingeführt: Einige Kartuschen gibt es bereits mit den neuen Farben, andere werden demnächst angepasst.

Wichtig: Die Produkte bleiben unverändert, nur die Farbe der Verpackung ändert, um eine Orientierungshilfe zum schnellen Finden des benötigten Mapei-Produktes zu ermöglichen.

MASTICS ET COLLES ÉLASTIQUES NOUVEL EMBALLAGE

La gamme Mapei ne cesse de se diversifier. Pour trouver rapidement le produit dont vous avez besoin, Mapei innove et présente ses cartouches de mastics et d'adhésifs (Ultrabond MS et les gammes Mapesil et Mapeflex) dans de nouveaux emballages aux couleurs plus apparentes correspondant aux sous-familles de mastics colles suivantes:

- Silicones acétiques ex. MAPESIL AC
- Silicones neutres ex. MAPESIL GP
- Polyuréthane/époxy PU ex. MAPEFLEX PU45 FT
- Hybride, MS polymère ex. ULTRABOND MS RAPID
- Autres polymères ex. MAPEFLEX AC 4

Ce changement d'apparence est en cours: Certaines cartouches existent déjà avec leurs nouvelles couleurs, d'autres vont changer prochainement.

Important: Les produits ne changent pas; seul l'emballage prend de la couleur pour vous aider à vous repérer et à trouver rapidement le produit Mapei qu'il vous faut.



AKTUELLE PROJEKTE PROJETS EN COURS

Was haben ein Schwimmbad, eine Kläranlage, ein Campus, ein Hotel und ein Parkhaus gemeinsam? Es sind aktuelle Bauprojekte aus der ganzen Schweiz, die auf Mapei-Produkte vertrauen. Realtà Mapei liefert einen Überblick.

Qu'ont donc une piscine, une STEP, un campus, un hôtel et un parking en commun? Il s'agit de projets de construction en cours en Suisse, pour lesquels des produits Mapei sont utilisés. Realtà Mapei en livre un aperçu.

KLÄRANLAGE, VIDY STATION D'ÉPURATION (STEP), VIDY

🕒 2015 - 2022

Produkte | Produits Mapei: Dynamon Xtend W 321, Mapetard D, Idrostop Soft, Injektions-schlauch-KIT | Kit de tube d'injection, Mapeband Flex Roll.

Für die Kläranlage Vidy leistet Mapei bei der Formulierung der Betonprodukte auf der Baustelle die notwendige technische Unterstützung und gewährleistet die Überprüfung in einem externen Labor. Mapei produziert auch Lösungen für die Abdichtung des Bauwerks (Arbeitsfuge im Beton zwischen den Mauern und den Becken).

Für die Baustelle wurden ca. 45 000 m³ Beton mit speziellen Anforderungen (XAA) hergestellt. Die Betonierungsarbeiten der Faultürme wurden ohne Unterbrechung durchgeführt (2 x 110 Stunden).

Mapei apporte un support technique pour la formulation des bétons produits sur le chantier de la STEP de Vidy et assure son suivi avec un laboratoire externe. Elle fournit également des solutions pour l'étanchéité de l'ouvrage (reprise de bétonnage des murs et des bassins).

Env. 45 000 m³ de béton résistant aux agressions (XAA) a été produit. Le bétonnage de deux silos digesteurs a été fait sans interruption (2 x 110 heures).

PARKING SCHLOSSBERG, THUN PARKING SCHLOSSBERG, THOUNE

🕒 2015-2018

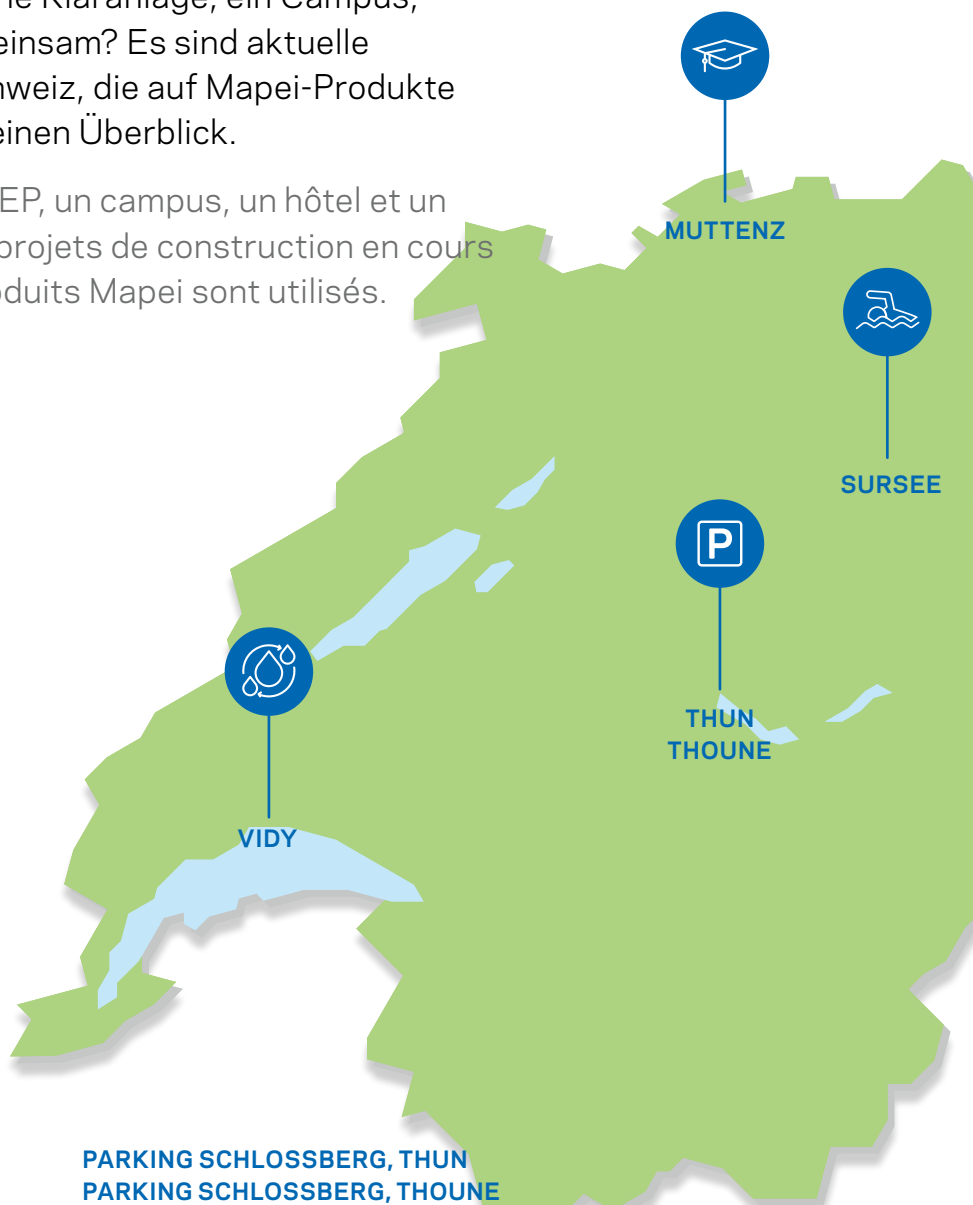
Produkte | Produits Mapei: Mapequick AFK 777 T, Dynamon SR 914 CH.

Im Zentrum von Thun, nur 15 Meter unterhalb des Schlosses, werden insgesamt 51 000 m³ Gestein aus dem Inneren des Schlossthügels gebrannt. Hier entsteht ein Parkhaus mit 300 Parkplätzen.

Mapei ist aufgrund der guten Zusammenarbeit mit dem Betonwerk Frischbeton Thun AG bei diesem Projekt dabei. Wir liefern die Zusatzmittel zur Herstellung von Spritzbeton.

Au centre de Thoun, à seulement 15 mètres sous le château, 51 000 m³ de roche sont excavés de la colline du château. Là, un parking de 300 places se construit.

La bonne collaboration avec la centrale à béton Frischbeton Thun AG a permis à Mapei de prendre part à ce projet. Nous livrons ainsi les adjuvants béton pour la fabrication de béton projeté.



FHNW CAMPUS, MUTTENZ CAMPUS DE LA FHNW, MUTTENZ

✓ 2015-2019

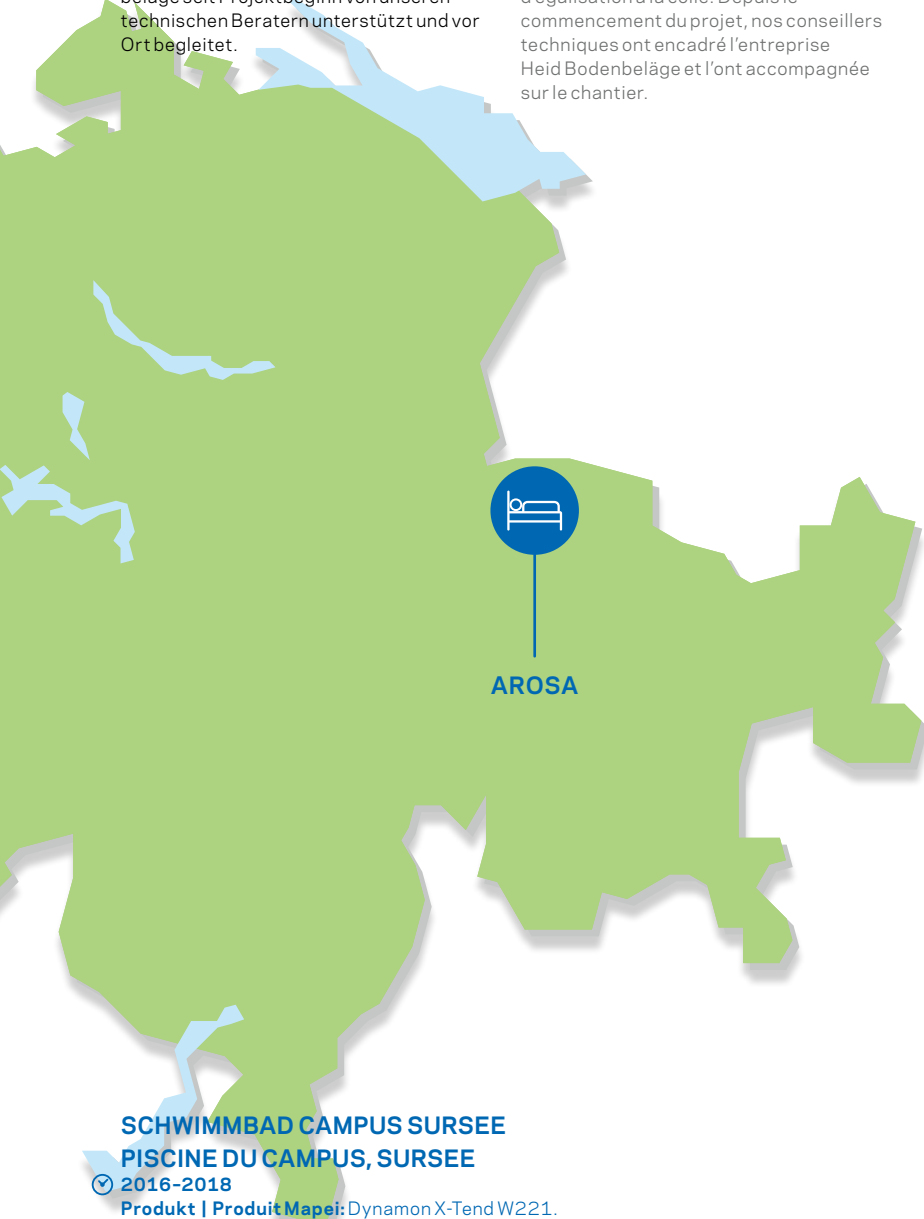
Produkte | Produits Mapei: Mapefloor I 914, Ultraplan Maxi, Quarzo, Ultrabond Eco V4 SP Fiber, Ultrabond Eco V4 SP Conduttivo, Ultrabond Eco 140 T, Ultrabond Eco S948 1K.

Entlang der Bahngleise entsteht in Muttenz ein neuer Campus für 3700 Studierende, die bisher auf 29 Standorte verteilt waren.

Die Gesamtgeschossfläche des Campus' beträgt 23 500 m². Mapei liefert die kompletten Bodenaufbauten für den Bodenbelag - von der Ausgleichsschicht bis zum Kleber. Dabei wird die Firma Heid Bodenbeläge seit Projektbeginn von unseren technischen Beratern unterstützt und vor Ort begleitet.

À Muttenz, le long des voies ferrées, un nouveau campus pour 3700 étudiants verra le jour. Ces derniers étaient jusqu'alors répartis sur 29 différents sites.

La surface totale au sol représente 23 500 m². Mapei livre tous les produits pour les revêtements de sol, de la couche d'égalisation à la colle. Depuis le commencement du projet, nos conseillers techniques ont encadré l'entreprise Heid Bodenbeläge et l'ont accompagnée sur le chantier.



VALSANA HOTEL & APPARTEMENTS, AROSA HÔTEL & APPARTEMENTS VALSANA, AROSA

✓ 2016-2017

Produkte | Produits Mapei: Plastimul Fiber Plus, Adesilex PG 4, Mapelastic AquaDefense, Planitop Rasa & Ripara R4, Topcem Pronto, Mapeband Grey, Mapeband Flex Roll, Mapeflex PU 45 FT.

Am Waldrand von Arosa wird im Dezember 2017 das Valsana Hotel & Appartements eröffnet. Neben 40 Hotelzimmern und neun Appartements mit Hotelservice entstehen im Erdgeschoss attraktive Arkaden mit Einkaufsmöglichkeiten, Sportshop und Arztpraxen.

Mapei lieferte unter anderem Produkte für die Abdichtung der über 100 Nasszellen, der Boden- und Wandanschlüsse und der erdberührten Bauteile.

Le complexe Hôtel & Appartements Valsana, situé en bordure de forêt à Arosa, ouvrira ses portes en décembre 2017. Au-delà de ses 40 chambres d'hôtel et neuf appartements avec service, il proposera au rez-de-chaussée d'attrayantes galeries composées de commerces, d'un magasin de sport et de cabinets médicaux.

Mapei a livré notamment des produits pour l'étanchéité de plus de 100 pièces d'eau, des raccords mur/sol ainsi que des parties du bâtiment en contact avec le terrain.

SCHWIMMBAD CAMPUS SURSEE PISCINE DU CAMPUS, SURSEE

✓ 2016-2018

Produkt | Produit Mapei: Dynamon X-Tend W221.

Der Campus Sursee wurde 1972 zur Förderung der Berufsbildung in der Schweizer Bauwirtschaft gegründet. Mit der grössten Schwimmsportarena der Schweiz etabliert sich der Campus sowohl im professionellen Sportbereich als auch im Breitensport als öffentliche Sportstätte für Vereine, Schulen und die Öffentlichkeit.

In Zusammenarbeit mit der Baufirma Implenia Schweiz AG konnte Mapei die Anforderungen des Betonlieferanten P+B AG erfüllen. So werden ca. 12 000 m³ Beton mit Mapei-Produkten erstellt (Schalttrennmittel und Betonzusatzmittel).

Le campus de Sursee a été fondé en 1972 afin d'assurer le développement de la formation professionnelle dans le secteur suisse de la construction. Avec le plus grand centre sportif de natation de Suisse, le campus se fait une place dans le domaine du sport d'élite d'une part. D'autre part, pour le grand public, il propose un complexe sportif public ouvert aux clubs, aux écoles et aux individuels.

En collaboration avec l'entreprise Implenia Suisse SA, Mapei a pu répondre aux différentes exigences posées par le fabricant de béton P+B AG. Ainsi, environ 12 000 m³ de béton seront fabriqués à l'aide de produits Mapei (agents de démoulage et adjuvants béton).

RADON

DIE UNSICHTBARE GEFAHR UN DANGER INVISIBLE

Radon ist ein radioaktives Gas, das weltweit natürlich im Boden entsteht. Da es krebserregend ist, sollte die Menge an Radon in Gebäuden möglichst tief gehalten werden. Mapei zeigt auf, was Sie tun können, um sich zu schützen.

Le radon est un gaz radioactif se formant naturellement dans le sol de la Terre. Le radon étant cancérigène, son taux devrait être le plus faible possible dans les bâtiments. Mapei vous présente ici quelques démarches pour s'en protéger au mieux.

Im Untergrund ist überall Uran vorhanden, das kontinuierlich zerfällt. Dabei entsteht das natürlich radioaktive Edelgas Radon. Radonatome können weiter in Polonium, Wismuth und Blei zerfallen, welche ebenfalls radioaktiv und in der Atemluft zu finden sind. Sie lagern sich in Innenräumen an Staubpartikeln, Gegenständen etc. an und können beim Einatmen in die Lunge gelangen. Wenn sie sich auf dem Lungengewebe ablagern und dieses bestrahlen, kann dies zu Lungenkrebs führen. Laut Studien verursacht Radon rund 10 Prozent der Lungenkrebsfälle.

So kommt Radon ins Haus

Radon kommt weltweit in unterschiedlichen Konzentrationen vor. Aus dem Erdinneren wird Radon durch das durchlässige Erdreich bis ins Haus transportiert. Die Durchlässigkeit vom Untergrund spielt dabei eine grosse Rolle: Kleine Mengen Radon in einem durchlässigen Boden können zu höheren Konzentrationen führen als grosse Mengen im undurchlässigen Boden.

50 000 BQ/M³

beträgt die Radongas-Konzentration in der Bodenluft in der Schweiz. correspond à la concentration en radon en Suisse dans le sol.

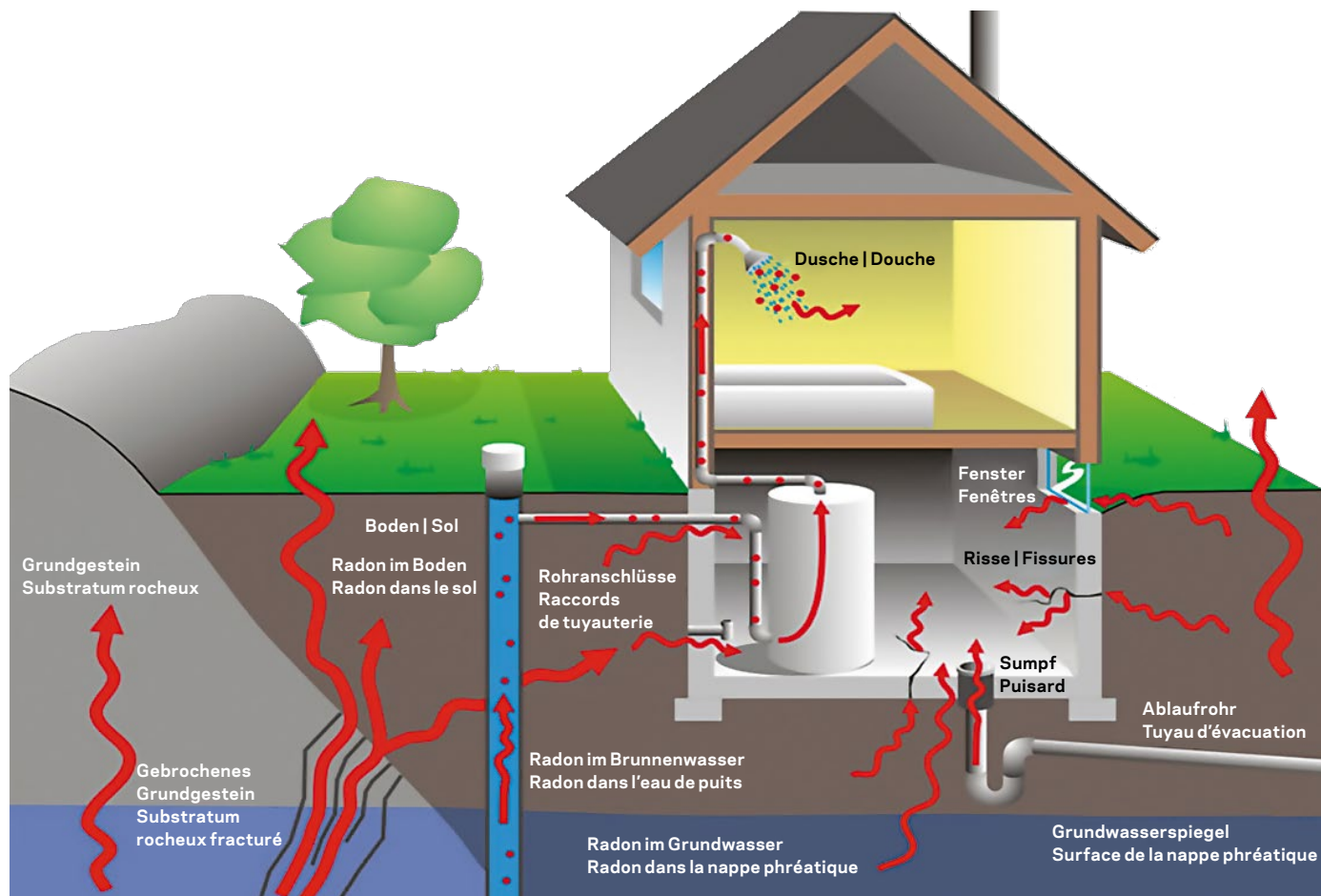
L'uranium, qui se désintègre continuellement, est présent partout dans le sol. Sa désintégration engendre entre autres un gaz noble radioactif naturel, le radon. Les atomes de radon peuvent se désintégrer à leur tour pour donner du polonium, du bismuth et du plomb, radioactifs également, se trouvant alors dans l'air que nous respirons. Dans les espaces clos, ils s'accumulent sur les particules de poussières, les objets, etc. Ils peuvent alors pénétrer dans les poumons, se déposer sur le tissu pulmonaire et l'irradier, avec, pour conséquence potentielle, un cancer du poumon. Selon des études, le radon cause environ 10 pour cent des cas de cancer du poumon.

Comment le radon s'infiltré dans votre maison

Le radon est présent en différentes concentrations partout dans le monde. Il remonte du centre de la Terre à travers des surfaces perméables et est transporté jusque dans les habitations. La perméabilité du sol joue ici un rôle important: De petites quantités de radon dans un sol perméable peuvent en effet donner des concentrations plus élevées que de grandes quantités dans un sol imperméable.

L'étanchéité d'un bâtiment dont les fondations sont en contact avec le sol détermine le pouvoir d'entrée du radon dans cet ouvrage. Les zones non étanches des bâtiments sont par exemple les fissures et jointures des sols et des murs, les ouvertures pour le passage des câbles et conduites ou les caves en terre ou en gravier.

La concentration en radon – en Becquerel par mètre cube (Bq/m³) – peut être mesurée de façon simple et économique à l'aide d'un dosimètre.



Durch den Boden, aber auch durch Leitungen, Röhren oder Risse dringt Radon aus dem Untergrund ins Gebäude ein.
Le radon peut s'infiltrer dans les bâtiments depuis le sol par des conduites, tuyaux ou fissures.

Die Dichtigkeit eines Hauses im Kontakt gegenüber dem Untergrund ist daher ein entscheidender Faktor dafür, ob Radon ins Haus eindringen kann oder nicht. Undichte Stellen in Gebäuden sind zum Beispiel Risse und Fugen in Wänden und Böden, Öffnungen für Kabel und Röhren oder Kellerböden aus Erde oder Kies. Die Radonkonzentration – Becquerel pro Kubikmeter (Bq/m^3) – kann mit einem Dosimeter leicht und günstig gemessen werden.

Radon in der Schweiz

Das Bundesamt für Gesundheit BAG und dessen Abteilung Strahlenschutz beschäftigen sich seit den 80er-Jahren mit der Radonproblematik. Das BAG hat die Strahlenschutzverordnung (StSV) erlassen und das Radonprogramm 1994–2014 lanciert. In diesem Rahmen wurden diverse Aktionen (Radonmesskampagnen, Identifizierung von Regionen mit erhöhten Radonkonzentration [Tessin, Graubünden, Jura], Tests von Sanierungsmethoden, Ausbildungsangebot für Baufachleute etc.) durchgeführt, um die Radonkonzentration und die Radonexposition der Bevölkerung zu senken.

Seither hat sich gezeigt, dass die Gefahr von Lungenkrebs aufgrund einer Radonexposition noch höher ist, als ursprünglich gedacht. Die Welt-

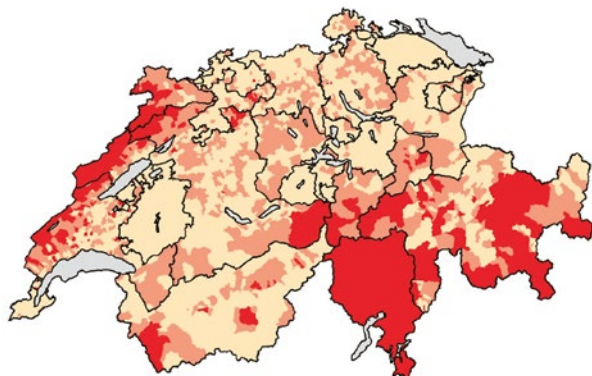
Radon: La situation en Suisse

Depuis les années 80, l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) et sa division Risques radiologiques se penchent sur la problématique liée au radon. L'OFSP a promulgué une Ordonnance sur la radioprotection et mis en route le Programme Radon 1994–2014. Dans ce contexte, différentes actions (campagnes de mesure du radon, identification de régions avec une concentration élevée en radon [Tessin, Grisons, Jura], tests de mesures d'assainissement, offre de formation pour les professionnels de la construction, etc.) ont été menées à bien pour baisser la concentration en radon ainsi que l'exposition de la population au radon.

Depuis, il a été prouvé que le risque de développer un cancer du poumon suite à une exposition au radon est plus élevé qu'on ne l'imaginait initialement. L'Organisation mondiale de la Santé (OMS) a revu ses recommandations et défini une valeur maximale de $300 \text{ Bq}/\text{m}^3$. La Suisse a également revu ses valeurs directrices et limites, publié un nouveau plan d'action radon 2012–2020 et révisé complètement son ordonnance sur la radioprotection (voir encadré).

RADONKARTE DER SCHWEIZ CARTE DU RADON EN SUISSE

1993



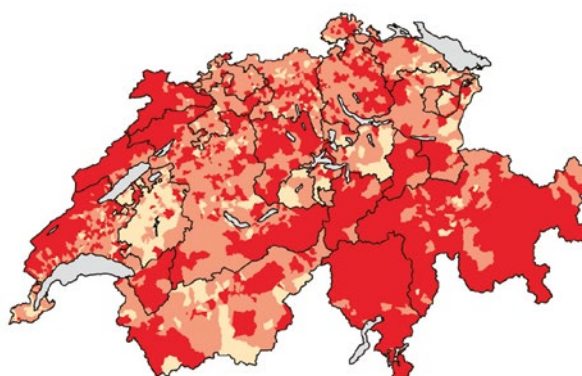
Aktuelle Karte zur Radonkonzentration, basierend auf der Risikoeinschätzung von 1993.

Carte actuelle de la concentration en radon basée sur l'évaluation des risques de 1993.

Radonrisiko | Risque en radon

■ gering | léger ■ mittel | moyen ■ gross | élevé

2009



Theoretische Karte zur Radonkonzentration, basierend auf der neuen Risikoeinschätzung von 2009.

Carte théorique de la concentration en radon basée sur la nouvelle évaluation des risques de 2009.

Quelle | Source: BAG, GG25@swisstopo

gesundheitsorganisation WHO hat ihre Empfehlungen aktualisiert und einen maximalen Wert von 300 Bq/m^3 festgelegt. Auch die Schweiz hat ihre Richt- und Grenzwerte überprüft, einen neuen nationalen Radonaktionsplan 2012-2020 veröffentlicht und die StSV totalrevidiert (siehe Box).

Bauliche Massnahmen gegen Radon

Dank den richtigen Massnahmen bei einem Neubau oder bei der Sanierung können die Menge an Radon und dadurch auch das Krebsrisiko reduziert werden.

Die Radonmenge hängt allgemein von der Durchlässigkeit des Kellerbodens, der -wände und der -decke sowie vom Druckunterschied zwischen Innenbereich und Bauuntergrund ab. Deshalb sollte ein Unterdruck (und der sogenannte Kamineffekt) im Haus vermieden werden. Ventilatoren in Nassräumen, thermische Auftriebe in Kaminen, Heizungen etc. können den Unterdruck verstärken, weshalb hier besondere Vorsicht geboten ist.

Neubauten sollten von Anfang an radondicht gebaut werden. Bei bestehenden Gebäuden mit einer Radongaskonzentration über dem Grenzwert von 1000 Bq/m^3 (neu 300 Bq/m^3) muss das Gebäude saniert werden. Die Radonkonzentration sollte auf unter 400 Bq/m^3 (neu unter 300 Bq/m^3) gesenkt werden. Das BAG empfiehlt folgende Massnahmen, um Gebäude radondicht zu bauen oder bei einer Sanierung radondicht zu renovieren:

Méthodes de construction anti-radon

Lors de la construction ou de la rénovation d'un bâtiment, des mesures adaptées permettent de réduire le taux de radon et ainsi le risque de cancer.

Le taux de radon dépend généralement de la perméabilité du sol, des murs et du plafond de la cave, ainsi que de la différence de pression entre l'intérieur et l'extérieur (le sous-sol). C'est la raison pour laquelle une dépression (ainsi que le fameux effet de cheminée) devrait être évitée dans les habitations. Des ventilateurs dans les pièces humides ou des effets d'aspiration thermique dans les cheminées, chauffages, etc. peuvent renforcer ces effets. C'est la raison pour laquelle une précaution particulière est de mise.

Des méthodes préventives contre le radon devraient être envisagées d'office dans les nouvelles constructions. Pour les bâtiments existants présentant une concentration en radon supérieure à la valeur limite de 1000 Bq/m^3 (nouveau taux dès 2018: 300 Bq/m^3), un assainissement est nécessaire. La concentration en radon devrait être réduite à 400 Bq/m^3 (à partir de 2018 à 300 Bq/m^3). L'OFSP recommande les mesures suivantes afin de construire des bâtiments étanches au radon ou de les rendre étanches au radon après rénovation:

Neubau

- Ein Entlüftungssystem unter dem Fundament (Radondrainage) einführen. Aufwändige, aber sehr effektive Methode. Empfohlen, wenn das Gebäude erdberührte Wohnräume hat.
- Luftzirkulation unter dem Haus. Eher seltene Massnahme.
- Den Keller mit einer Bodenplatte der Expositions-kategorie XC2 betonieren, um die Gebäudehülle abzudichten.

Sanierung

- Mechanische Ventilation im Keller installieren.
- Unterdrucksystem unter dem Fundament (Radonbrunnen) als Absaugung der Bodenluft installieren.
- Abdichten der erdberührten Gebäudeteile. Der Kellerboden und die Leitungsdurchführungen können ebenfalls im Nachhinein abgedichtet werden.

Mapei bietet geeignete und geprüfte Abdichtungsprodukte, um Ihr Gebäude radondicht zu bauen. Sie finden eine Produktübersicht auf den nächsten Seiten. ●

Construction nouvelle

- Introduire un système d'évacuation d'air sous les fondations (drainage du radon). Méthode complexe, mais très efficace, recommandée lorsque le bâtiment dispose de locaux d'habitation en contact avec le terrain.
- Ventilation sous le bâtiment. Méthode plutôt rare.
- Bétonnage de la cave avec un radier en béton de classe d'exposition XC2, afin d'étanchéifier l'enveloppe du bâtiment.

Assainissement

- Installer une ventilation mécanique dans la cave.
- Installer un système de mise en dépression du terrain sous le bâtiment (puisard à radon), qui ventile ponctuellement l'air du terrain.
- Améliorer l'étanchéité des parties du bâtiment en contact avec le sol (bétonnage). Le sol de la cave ainsi que les conduites peuvent également être étanchéifiés ultérieurement.

Mapei propose des produits adaptés et certifiés pour construire des bâtiments anti-radon. Vous trouverez un aperçu des produits concernés dans les pages suivantes. ●

AKTUELLE GRENZ- UND RICHTWERTE

Die aktuell gültige Strahlenschutzverordnung StSV des BAG legt folgende Werte für die Radonkonzentration fest:

- Grenzwert Wohn- und Aufenthaltsräume: 1000 Bq/m³ (ab 2018 neu 300 Bq/m³)
- Grenzwert Arbeitsplätze: 3000 Bq/m³ (ab 2018 neu 1000 Bq/m³)
- Richtwert Neu- und Umbauten: 400 Bq/m³ (ab 2018 neu 300 Bq/m³)
- BAG-Empfehlung: 300 Bq/m³.

Am 1. Januar 2018 tritt die aktualisierte StSV in Kraft. Wie in den Klammern ersichtlich, senkt diese den Referenzwert für Wohn- und Aufenthaltsräume neu auf 300 Bq/m³. So will der Bundesrat, dass beim Bauen der Radonbelastung in der ganzen Schweiz noch stärker Rechnung getragen wird.

Weitere Informationen finden sich auf den Webseiten des BAG: www.ch-radon.ch und www.bag.admin.ch.

**VALEURS LIMITES ET DIRECTRICES ACTUELLES**

L'Ordonnance sur la radioprotection de l'OFSP en vigueur fixe les valeurs suivantes pour la concentration en radon:

- Valeur limite (locaux d'habitation et de séjour): 1000 Bq/m³ (dès 2018, 300 Bq/m³)
- Valeur limite (places de travail): 3000 Bq/m³ (dès 2018, 1000 Bq/m³)
- Valeur directrice (nouvelles constructions et rénovations): 400 Bq/m³ (dès 2018, 300 Bq/m³)
- Recommandation de l'OFSP: 300 Bq/m³.

La nouvelle ordonnance sur la radioprotection entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2018. Comme mentionné, cette dernière réduit la valeur limite pour les locaux d'habitation et de séjour à 300 Bq/m³. Le Conseil fédéral montre ainsi clairement que désormais la charge de radon doit absolument être prise en considération dans les projets de construction, et ce dans toute la Suisse.

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter les sites Internet de l'OFSP: www.ch-radon.ch et www.bag.admin.ch/bag/fr/home.html.

RADON 

DIE LÖSUNGEN VON MAPEI LES SOLUTIONS DE MAPEI

Mapei bietet verschiedene zertifizierte Produkte für Abdichtungssysteme an, die in der Bau- und Renovationsphase im Innenbereich als Schutzmittel gegen Radongas verwendet werden können.

Mapei propose différents produits d'imperméabilisation certifiés, pouvant être utilisés comme protection contre le radon à l'intérieur, que ce soit durant la phase de construction ou de rénovation.

Plastimul-Linie

Die Produkte der Plastimul-Linie schützen das Gebäude gegen das Eindringen des Radons vom Untergrund. Sie werden zur Abdichtung horizontaler und vertikaler Oberflächen in erdberührten Bauwerken beziehungsweise Bauteilen eingesetzt, wie zum Beispiel Fundamente, Fussböden, Keller und Tiefgaragen, Stützmauern und Stahlbetonstrukturen unterhalb von Estrichen.

Ligne Plastimul

Les produits de la gamme Plastimul protègent les bâtiments de l'infiltration de radon depuis le sol. Ils sont utilisés pour imperméabiliser des surfaces horizontales et verticales de structures et des éléments de construction en contact avec le sol, comme les fondations, sols, caves, garages souterrains, murs porteurs et structures en béton armé qui se trouvent sous les chapes.

PLASTIMUL 2K PLUS

Zertifikat

Plastimul 2K Plus ist dank einem Radongasdiffusionskoeffizient von $4,47 \times 10^{-13} \text{ m}^2 \text{ s}^{-1}$ (radondicht mit Prüfzeugnis) als passiver Schutz gegen Radongas zertifiziert.

Beschreibung

Schrumpfarne, lösemittelfreie, zweikomponentige, faserverstärkte, kunststoffmodifizierte, spachtel- und spritzbare Bitumendickbeschichtung zur Abdichtung von erdberührten Bauteilen. Dieses Produkt trocknet schnell dank den mit Füller angereicherten hydraulischen, im Produkt enthaltenen Bindemitteln. Nach der Austrocknung bildet es eine flexible, wasserdichte Beschichtung.

PLASTIMUL 2K PLUS

Certificat

Avec un coefficient de diffusion de radon de $4,47 \times 10^{-13} \text{ m}^2 \text{ s}^{-1}$ (étanche au radon avec certificat), Plastimul 2K Plus est reconnu comme protection passive contre le radon.

Description

Émulsion bitumineuse imperméabilisante, bicomposante, sans solvant, très souple, à faible retrait, fibrée, à lisser ou à projeter, pour les éléments de construction en contact avec le sol. Après un séchage rapide grâce à un liant hydraulique à base de filler, ce produit forme un revêtement imperméable et flexible.



PLASTIMUL 2K SUPER

Zertifikat

Plastimul 2K Super ist dank einem Radongasdiffusionskoeffizient von $1,5 \times 10^{-12} \text{ m}^2 \text{ s}^{-1}$ (radondicht mit Prüfzeugnis) als passiver Schutz gegen Radongas zertifiziert.

Beschreibung

Schrumpfarne, lösemittelfreie, zweikomponentige, kunststoffmodifizierte, flexible, spachtel- und spritzbare Bitumendickbeschichtung, bestehend aus einer polystyrolgefüllten Bitumen-Kautschuk-Emulsion und einem hydraulisch abbindenden Pulverkomponent. Dieses Produkt trocknet schnell dank den mit Füller angereicherten, hydraulischen, im Produkt enthaltenen Bindemitteln. Nach der Austrocknung bildet es eine flexible, wasserdichte Beschichtung.

PLASTIMUL 2K SUPER

Certificat

Avec un coefficient de diffusion de radon de $1,5 \times 10^{-12} \text{ m}^2 \text{ s}^{-1}$ (étanche au radon avec certificat), Plastimul 2K Super est reconnu comme protection passive contre le radon.

Description

Émulsion bitumineuse imperméabilisante bicomposante, sans solvant, à faible retrait, enrichie en billes de polystyrène, à lisser ou à projeter. Après un séchage rapide grâce à un liant hydraulique à base de filler, ce produit forme un revêtement imperméable et flexible.



WEITERE PRODUKTE

Erhältlich sind zudem die Produkte Plastimul 1K Super Plus und Plastimul 2K Reactive.

AUTRES PRODUITS

Les produits Plastimul 1K Super Plus et Plastimul 2K Reactive sont également disponibles.



Der Schutz eines Gebäudes vor Radon beginnt mit dem Fundament. Mapei liefert geeignete Produkte.

La protection d'un bâtiment contre le radon commence par ses fondations. Mapei livre des produits adéquats.

Mapethene-Linie

Die Mapethene-Linie umfasst wasserdichte Membranen zum Radonschutz in unterirdischen Strukturen. Sie bildet eine externe, wasserdichte Barriere bzw. Sperrschicht auf unterirdischen Mauerwerken oder Stahlbetonkonstruktionen.

Ligne Mapethene

La gamme Mapethene englobe des membranes d'étanchéité destinées à protéger du radon les structures souterraines. Ces produits constituent un pare-vapeur ou une barrière extérieurs imperméables sur les maçonneries souterraines ou les constructions en béton armé.

MAPETHENE LT

Zertifikat

Dank einem Radongasdiffusionskoeffizient von $1,49 \times 10^{-13} \text{ m}^2 \text{ s}^{-1}$ als radondicht zertifiziert.

Beschreibung

Selbstklebende Bitumendichtbahn aus kunststoffmodifiziertem Bitumen mit spezifischen Polymeren für unterirdische Strukturen; von -5°C bis $+20^\circ\text{C}$ verarbeitbar. Dieses Produkt ist hochflexibel, schnell und einfach in der Verarbeitung; es weist eine gute Anhaftung auf Untergründen auf, wenn es mit dem Produkt **Mapethene Primer W** verwendet wird.

MAPETHENE LT

Certificat

Certifié étanche au radon avec un coefficient de diffusion de radon de $1,49 \times 10^{-13} \text{ m}^2 \text{ s}^{-1}$.

Description

Membrane d'étanchéité bitumineuse autocollante composée de polymères spécifiques pour des applications en sous-bassements, utilisable de -5°C à $+20^\circ\text{C}$. Ce produit est très flexible, simple et rapide à mettre en œuvre. Il colle parfaitement aux supports, notamment s'il est utilisé avec **Mapethene Primer W**.

WEITERE PRODUKTE

Mapethene HT für Applikationen bei hohen Temperaturen (bis $+45^\circ\text{C}$).

AUTRES PRODUITS

Mapethene HT, pour des applications à température élevée (jusqu'à $+45^\circ\text{C}$).

WEITERE INFORMATIONEN | PLUS D'INFORMATIONS

Diese Produkte gelten als radondichte Absperrungen und sind von Dr. Kemski, Sachverständiger für Radon in Bonn (Deutschland), geprüft worden.

Bei Fragen stehen Mapei und ihre technischen Berater zur Verfügung:

Ces produits sont répertoriés comme barrières anti-radon après évaluation par Dr. Kemski, expert responsable pour le radon à Bonn (Allemagne).

Mapei et ses conseillers techniques sont à votre disposition en cas de question:

☎ +41 26 915 90 00 ✉ info@mapei.ch 💻 www.mapei.ch



PLANISEAL TRAFFIC COAT EU 

PRODUKT IM HÄRTETEST TESTONS SA RÉSISTANCE

Verkehrskreisel unterliegen enormen Belastungen und nutzen sich stark ab. Um dem entgegen zu wirken, entwickelte Mapei ein neues Produkt, das aktuell in einem Kreisel in Suhr (AG) getestet wird.

Les giratoires sont soumis à des charges très élevées et s'usent considérablement. Afin de pallier à ce problème, Mapei a développé un nouveau produit, actuellement testé dans un rond-point de Suhr (AG).

Verkehrskreisel unterliegen aufgrund der hohen Verkehrslasten einer starken Abnutzung. Um die Scher- und Abriebkräfte dauerhaft aufnehmen zu können, werden Kreisel seit 2003 aus Beton erstellt. Um der Abnutzung entgegenzuwirken, werden heutzutage Betone zweischichtig nach speziellen Rezepturen mit harten Gesteinskörnungen eingebracht.

Doch ein Problem bleibt bei älteren Verkehrskreiseln bestehen: Die radial angeordneten Betonplatten der ersten Generation nützen sich stark ab und verlieren ihre Griffbarkeit. Die Zementhaut wird abgetragen und auf dem Zuschlagkorn kann nicht ausreichend Grip erreicht werden. Das führt zu einem höheren Unfallrisiko. Das gleiche Phänomen tritt beispielsweise in Italien bei den Mautstellen auf.

Les importantes charges de trafic soumettent les giratoires à une usure élevée. Depuis 2003, afin de pouvoir absorber les forces de cisaillement et d'abrasion de manière durable, les ronds-points sont construits en béton. Pour contrecarrer l'usure, les bétons sont désormais posés en deux couches, selon des formules spéciales contenant des granulats durs.

Toutefois, pour les anciens giratoires, un problème persiste: Les plaques de béton de première génération, disposées radialement, s'usent vite et perdent en adhérence. La pellicule de ciment se désagrège et la surface restante ne présente plus assez d'accroche, ce qui augmente le risque d'accident. Le même phénomène se produit par exemple en Italie aux gares de péage.

Verschiedene Produkte werden langfristig im Kreisel «Spittel» in Suhr (AG) getestet.

Différents produits sont testés à long terme au giratoire «Spittel» situé à Suhr (AG).

Um die Griffigkeit dauerhaft wiederherzustellen, hat Mapei ein spezielles Produkt entwickelt: Das Planiseal Traffic Coat EU, ein zweikomponentiges, schnell aushärtendes Epoxy-System zur Herstellung von rutschfesten, abriebfesten Oberflächen auf Beton, auch für stark befahrene Bereiche geeignet.

Das Produkt kann nicht nur für Betonkreisel eingesetzt werden, sondern auch bei Rampen, Bushaltestellen, Industrieflächen und überall, wo eine hohe Rutsicherheit verlangt wird.

Produkt im Langzeittest

Der Kanton Aargau geht nun neue Wege. Am Kreisel «Spittel» auf der Kantonalstrasse in Suhr, welcher auch der 100. Betonkreisel der Schweiz ist, will der Kanton Langzeiterfahrungen sammeln. Auf verschiedenen Musterflächen werden unterschiedliche Produkte getestet.

Auch Mapei macht bei diesem Projekt mit und hat ihr neues Produkt Planiseal Traffic Coat EU zur Verfügung gestellt. In einer Nachtschicht im Juli wurde es von der Firma Betosan auf einer entsprechenden Musterfläche appliziert.

Die Griffigkeit und der Zustand der Versuchsoberflächen werden nun jährlich kontrolliert, gemessen und dokumentiert. Die Testphase läuft über mindestens fünf Jahre. So wird sichergestellt, dass die möglichen Produkte Hitze, Kälte und Winterdienst unbeschadet überstehen und die Gebrauchstauglichkeit dauerhaft gewährleistet ist. ●

Afin de rétablir l'adhérence de manière durable, Mapei a développé un produit spécifique: Le Planiseal Traffic Coat EU, un système époxy bicomposant à durcissement rapide pour la réalisation de surfaces en béton résistantes à l'abrasion et antidérapantes, adapté pour le trafic intense de véhicules.

Ce produit n'est pas seulement utilisé pour les giratoires, il est aussi utile pour des rampes, arrêts de bus, surfaces industrielles et partout où d'excellentes propriétés antidérapantes sont requises.

Produit testé à long terme

Le canton d'Argovie va de l'avant. Il veut rassembler des expériences à long terme au rond-point «Spittel», situé sur la route cantonale de Suhr. Ce dernier est en outre le 100^e giratoire en béton de Suisse. Différents produits sont ainsi testés sur des surfaces d'essai.

Mapei a également contribué à ce projet, en mettant à disposition son nouveau produit Planiseal Traffic Coat EU. À la mi-juillet, ce dernier a été appliqué par l'entreprise Betosan en travail de nuit sur une surface d'essai.

L'adhérence et l'état des surfaces test seront désormais examinés, mesurés et documentés une fois par an. La phase test est prévue pour une durée d'au moins cinq ans. Cela permet ainsi de s'assurer que les produits potentiels résistent à la chaleur, au froid et au service hivernal sans subir de dommages. Le but est de garantir leur aptitude au service à long terme. ●



Die Arbeiten dauerten vom 17. Juli um 20 Uhr bis am 18. Juli um 6 Uhr.
Les travaux ont duré du 17 juillet à 20 heures au 18 juillet à 6 heures.



Planiseal Traffic Coat EU wurde auf einer Kreiselmusterfläche von der Firma Betosan in einer Nachtschicht appliziert.

Planiseal Traffic Coat EU a été appliqué en travail de nuit par l'entreprise Betosan sur une surface d'essai.



Plastimul 2K Plus

So schützen Sie Ihr Zuhause gegen Radon!
Et voilà votre maison protégée du radon!

Zweikomponentige, lösemittelfreie, faserverstärkte, kunststoffmodifizierte, schnell trocknende Bitumendickbeschichtung.

- Abdichtung von erdberührten Bauteilen, Kellern, Stützmauern, Balkonen etc.
- Standfest: kann auf horizontalen und vertikalen Flächen aufgetragen werden;
- Haftung auf trockenen und leicht feuchten Untergründen;
- Als passiver Schutz gegen Radongas zertifiziert.

Émulsion bitumineuse bicomposante imperméabilisante, sans solvant, à haute flexibilité, avec fibres de cellulose et à séchage rapide.

- Imperméabilisation de fondations, caves, murs porteurs, balcons, etc.
- Thixotrope: peut être appliqué sur des surfaces horizontales et verticales;
- Adhérence sur des surfaces sèches mais aussi légèrement humides;
- Certifié comme protection passive contre le radon.



Technisches
Merkblatt
Fiche
technique

www.mapei.ch
MAPEI[®]
TECHNOLOGY YOU CAN BUILD ON™



KUNDENSERVICE | SERVICE CLIENTS

IN GUTEN HÄNDEN ENTRE DE BONNES MAINS

Sechs Mitarbeiterinnen Kundenservice von Mapei sorgen dafür, dass die bestellten Produkte pünktlich zu den Kunden gelangen. Realtà Mapei hat ihnen über die Schulter geschaut.

Der Hauptsitz von Mapei Suisse SA liegt idyllisch im Dorf Sorens. Von hier hat man einen traumhaften Blick auf den Greyerzersee und die Freiburger Voralpen. Doch tritt man durch die Eingangstüre, steht man im Nervenzentrum von Mapei – dem Team Kundenservice.

Von 7.30 Uhr bis 17 Uhr klingelt das Telefon fast pausenlos. Sechs Mitarbeiterinnen Kundenservice nehmen hier Bestellungen entgegen und organisieren Transporte. Die Lagerbewirtschaftung und die Verfügbarkeit der Produkte zum richtigen Zeitpunkt werden von einem Logistiker sichergestellt – auch eine Schlüsselrolle für die Firma.

Kurze Absprachen zu den Aufträgen und die Übermittlung der nötigen Dokumente an die Chauffeure finden in einer geschäftigen, aber herzlichen Atmosphäre statt. Das macht das Team effizienter und erlaubt es, zwischen intensiven Perioden auch mal durchzuatmen. Der Kundenservice ist nämlich gefordert, von der einfachsten Bestellung bis zur komplexesten Anfrage alle Situationen zu meistern und so zur hohen Kundenzufriedenheit massgeblich beizutragen. «Die Mitarbeiterinnen vom Kundenservice sind die Visitenkarte von Mapei», erklärt Geschäftsführer Martin Schneider. Und bei ihnen sind Anfragen, Bestellungen und auch Reklamationen in guten Händen: «Sie machen einen tollen Job!»

Six employées au service clients de Mapei font en sorte que les produits commandés arrivent à temps chez les clients. Realtà Mapei a jeté un coup d'œil à leur travail.

Le siège de Mapei Suisse SA se situe dans le village idyllique de Sorens. De là, on a une magnifique vue sur le lac de la Gruyère et sur les Préalpes fribourgeoises. Mais à peine a-t-on passé la porte d'entrée que l'on se retrouve dans le centre névralgique de Mapei – le service clients.

De 7h30 à 17h, le téléphone sonne presque continuellement. Six employées au service clients traitent les commandes et organisent les transports. Un logisticien assure la gestion des stocks et la disponibilité des produits au bon moment – un rôle clé pour l'entreprise également.

De brefs échanges sur les commandes, la transmission des documents nécessaires aux chauffeurs dans une ambiance productive mais cordiale, une connivence qui permet de travailler efficacement mais aussi de souffler entre les périodes intenses. En effet, l'équipe est amenée à gérer toutes sortes de situations, des plus simples au plus complexes, et se met toujours en quatre afin de satisfaire au mieux les besoins des clients. «Les employées du service clients sont la carte de visite de Mapei», résume le directeur général Martin Schneider. Chez elles, les demandes, les commandes mais également les réclamations sont entre de très bonnes mains: «Elles font un excellent travail!»



Der Kundenservice sorgt für eine reibungslose Auftragsdurchführung und engagiert sich für zufriedene Kunden.

Le service clients assure le bon déroulement des commandes et s'engage pleinement afin de garantir la satisfaction des clients.



NATALIE JUNGO

Arbeitet seit Mai 2014 bei Mapei und spricht Deutsch, Französisch und Englisch.

Frau Jungo, wie stressig ist der Ablauf im Kundenservice bei Mapei?

Je nach Saison und Wetter variiert die Anzahl der Bestellungen, aber grundsätzlich haben wir immer viel zu tun. Dafür weiss ich am Abend, was ich gemacht habe (lacht).

Gibt es eine Kundensituation, die Ihnen besonders in Erinnerung geblieben ist?

Letztes Jahr habe ich von einem Kunden eine persönliche Weihnachtskarte erhalten. Das hat mich sehr gefreut.

Was gefällt Ihnen an der Arbeit bei Mapei?

Der Kundenservice ist sehr vielseitig und ich schätze den Kontakt zu den Kunden und Kollegen. Ausserdem erwarte ich mein erstes Kind und kann nach dem Mutterschaftsurlaub Teilzeit arbeiten. Dafür danke ich Mapei ganz herzlich.

DEBORAH CATILLAZ

Arbeitet seit August 2014 bei Mapei und spricht Deutsch und Französisch.

Frau Catillaz, wie sieht ein typischer Arbeitstag aus?

Bis circa 11 Uhr nehmen wir im Kundenservice via E-Mail, Fax oder Telefon die Bestellungen für den nächsten Tag an. Gleich nach dem Mittag beginnen wir mit der Disposition der Waren und der Planung der Auslieferung. Danach bearbeiten wir die Bestellungen für den übernächsten Tag.

Was gefällt Ihnen an Ihrem Job?

Er ist trotz des fixen Tagesablaufs sehr abwechslungsreich. Zudem habe ich viel Kontakt mit den Kunden, den Mitarbeitenden im Aussendienst und den Chauffeuren. Dass ich dabei beide Sprachen einsetzen kann, finde ich toll!

Welche Sprache sprechen Sie untereinander im Büro?

Meistens Französisch, damit alle mitreden können. Kleine Absprachen unter den Deutschschweizern machen wir in Mundart.





AMÉLIE ROULIN

Travaille depuis novembre 2011 chez Mapei et parle français et allemand.

Madame Roulin, racontez-nous une situation typique avec un client.

Le client passe commande par e-mail, téléphone ou fax. Nous saisissons la commande et entrons les prix ainsi que le transport. Si la marchandise est en stock (à Sorens ou à Matran), nous livrons pour la date souhaitée. Si ce n'est pas le cas, nous commandons en Italie, France ou Allemagne et relivons via Sorens ou Matran.

À long terme, je m'occuperai uniquement des camions qui partent des usines en Italie, France ou Allemagne. Mes collègues se chargeront de l'organisation des transports au départ de Sorens ou Matran. (NDLR: Le dépôt de Matran sera prochainement déplacé à Granges-Paccot, voir page 4.)

Y a-t-il un souvenir qui vous a plus marqué qu'un autre?

Oui (sourire). Un jour, on a envoyé un bidon de produit Mapei à un client privé par la poste. Malheureusement, le bidon en question n'est jamais arrivé chez le client, qui n'a reçu que l'enveloppe. On a alors mené notre enquête et découvert que le facteur du village avait ouvert le colis, volé la marchandise et livré uniquement l'enveloppe. Ça arrive...!

Qu'est-ce qui vous plaît dans votre travail?

Nos tâches sont très variées. J'apprécie particulièrement les nombreux contacts avec les collègues, clients et chauffeurs. Et puis, on a une bonne ambiance et de bonnes conditions de travail, ce qui compte aussi.



90 MITARBEITENDE FÜR ZUFRIEDENE KUNDEN | 90 COLLABORATEURS POUR DES CLIENTS SATISFAITS

Die 1994 gegründete Schweizer Filiale von Mapei befindet sich in Sorens (FR) und zählt rund 90 Mitarbeitende. Neben den 7 Mitarbeitenden für Kundenservice und Lagerbewirtschaftung sind mehr als 40 technische Berater täglich in der ganzen Schweiz unterwegs und begleiten ihre Kunden vor Ort. Im Hintergrund arbeiten 6 Personen für die Marketingabteilung und 7 für die Buchhaltung. Mehr als 25 Personen sind mit der Produktion von Rohstoffen und Fertigprodukten, der Qualitätskontrolle sowie dem Transportmanagement und der Logistik ab Sorens und Matran (demnächst in Granges-Paccot, siehe Seite 4) beschäftigt.

La filiale suisse de Mapei, fondée en 1994, avec son siège à Sorens (FR), emploie près de 90 personnes. Au-delà des 7 employés chargés du service clients et la gestion des stocks, plus de 40 conseillers techniques sillonnent la Suisse quotidiennement et suivent de près les projets et besoins de leurs clients. En coulisses, 6 personnes gèrent le marketing, 7 la comptabilité et plus de 25 assurent la production de matières premières et de produits finis, le contrôle qualité ainsi que la gestion des transports et la logistique au départ de Sorens et Matran (bientôt déplacé à Granges-Paccot, voir page 4).

LUXURY VINYL TILES (LVT)

**NEUES AUF DER ALP
COUP DE NEUF À L'ALPAGE**



Abgeschieden lebt Familie Oetiker-Steiner auf der Alp «Unter Alten». In einem Kraftakt haben Mapei und die Firma s.i. parkett + boden ihre Alphütte mit LVT renoviert. Familie Oetiker-Steiner genießt den neuen Komfort.

La famille Oetiker-Steiner vit à l'alpage «Unter Alten», situé loin de tout. Un tour de force réalisé par Mapei et l'entreprise s.i. parkett + boden a permis de rénover leur chalet d'alpage à l'aide de dalles en vinyle de luxe (LVT). La famille Oetiker-Steiner savoure désormais ce nouveau confort.

Astrid und Albert Oetiker-Steiner und ihre Kinder Samuel und Rahel führen ein aussergewöhnliches Leben. 100 Tage im Jahr verbringt die Familie nämlich auf der Alp «Unter Alten» im Kanton Schwyz und versorgt 60 Rinder und Kühe, 20 Mutterschafe, 16 Milchziegen, einige Hühner und Schweine sowie ihren Hofhund. Langeweile kommt kaum auf. Denn zum Tagesablauf gehören Aufgaben wie Kühe und Ziegen suchen, zählen und melken, Milch zentrifugieren, Stall ausmisten, Käse- und Milchprodukte produzieren sowie Tiere und Alp pflegen. Die Arbeitstage sind lang und dauern meistens von 5 bis 20 Uhr.

Der Alltag auf 1310 m. ü. M. ist beschwerlich: Eine Strasse zur Alphütte gibt es nicht, von der Bergstation Sattellegg aus dauert die Wanderung entlang dem schmalen und steilen Weg eine gute Stunde.

Astrid et Albert Oetiker-Steiner ainsi que leurs enfants Samuel et Rahel mènent une vie peu ordinaire. Cette famille vit en effet 100 jours par an dans le chalet d'alpage «Unter Alten», dans le canton de Schwyz. Là-bas, elle s'occupe de 60 génisses et vaches, 20 brebis, 16 chèvres laitières, quelques poules et cochons, sans oublier leur chien de ferme. La famille n'a donc pas le temps de s'ennuyer. Quotidiennement, elle a de quoi faire, notamment chercher, compter et traire vaches et chèvres, centrifuger le lait, nourrir les cochons, nettoyer les écuries, produire des produits fromagers et laitiers, nourrir et soigner les animaux, etc. Les journées sont longues et durent généralement de 5 à 20 heures.

Le quotidien à 1310 m d'altitude est laborieux: Aucune route ne mène à l'alpage, accessible uniquement à pied par des sentiers étroits et escarpés. La randonnée depuis la station de Sattellegg dure une bonne heure.

EINSATZ MIT HERZ | ENGAGEMENT DU CŒUR

Sven Ineichen, Geschäftsleiter der Firma s.i. parkett + boden GmbH und Mapei-Kunde, führt jedes Jahr eine Weihnachtsaktion durch. Dieses Jahr hat er entschieden, diese Alphütte zu renovieren. Für hochwertige Verlegeprodukte fragte der Umbauprofi bei Mapei an. Bruno Wäfler, technischer Berater von Mapei, unterstützte die karitative Aktion mit viel Herzblut und den benötigten Mapei-Produkten. Mapei und s.i. parkett + boden freuen sich über das gelungene Ergebnis.

Sven Ineichen, directeur de l'entreprise s.i. parkett + boden GmbH et client Mapei, organise chaque année une action de Noël. Cette année, il a décidé de rénover ce chalet d'alpage. Il fallait des produits de pose de qualité – le spécialiste de la rénovation a alors frappé à la porte de Mapei. C'est ainsi qu'il a rencontré Bruno Wäfler, conseiller technique Mapei, qui a tenu à soutenir cette action caritative corps et âme et a mis les produits nécessaires à disposition. Mapei et s.i. parkett + boden se réjouissent de la réussite de ce projet.

Mapei bedankt sich herzlich bei all ihren Projektpartnern.
Mapei remercie chaleureusement ses partenaires impliqués dans ce projet.

- Bollhalder Maler, Steinhausen (Marc Bollhalder)
- H.R. Meili Schreinerei, Uerzlikon (Noah)
- FC Sockelleisten GmbH, Obernau (Flavio Emanuel Pereira da Costa)
- Jordan Suisse AG, Buchs (Alain Bolli)
- Reding Sanitär-Heizung GmbH, Merenschwand

Kein Wunder also, dass Familie Oetiker-Steiner sich jede Anschaffung gut überlegt und auf vieles verzichtet. So auch auf aufwändige Renovationen. Mittlerweile ist die Alphütte aber in die Jahre gekommen, besonders die Wohnküche und das Badezimmer. Doch wie ist diese logistische Herausforderung zu meistern?

Sven Ineichen von der s.i. parkett + boden GmbH und Bruno Wäfler, technischer Berater bei Mapei und Projektverantwortlicher, haben sich davon nicht abschrecken lassen. Nur fünf Tage haben sie für die Renovierung der Küche und des Bades eingeplant. Wie das geht? Mit den neuen Designbelägen (LVT) und den passenden Verlegeprodukten von Mapei. Ein Helikopter flog das Material ein.

Während der Bauphase konnte Familie Oetiker-Steiner ihren täglichen Aufgaben nachgehen. Die einzigen Komforteinbussen waren mal eine kalte Dusche und Sandwiches statt Mittagessen.

Dann ist wieder Ruhe auf der Alp eingekehrt. Nun genießt Familie Oetiker-Steiner ihre neuen heimeligen Räume, in denen sie nach einem strengen Arbeitstag entspannen kann. ●

Il n'est donc pas étonnant que la famille Oetiker-Steiner réfléchisse mûrement avant toute acquisition et renonce ainsi à beaucoup de choses, comme à des rénovations conséquentes. Entre-temps, le chalet d'alpage est devenu vétuste, notamment la salle à manger et la salle de bains. Mais comment relever ce défi logistique?

Sven Ineichen de s.i. parkett + boden GmbH et Bruno Wäfler, conseiller technique Mapei et responsable du projet, ne se sont pas laissés décourager par cette situation. Ils ont planifié cinq jours seulement pour la rénovation de la cuisine et de la salle de bains. Comment est-ce possible? Tout simplement grâce aux nouveaux revêtements design (LVT) et aux produits de pose appropriés de Mapei. Un hélicoptère a livré le matériel.

Durant les travaux, la famille Oetiker-Steiner a pu poursuivre ses activités quotidiennes. Les seules concessions ont été une douche froide un soir ou des sandwichs pour le repas de midi.

Depuis, le calme s'est réinstallé à l'alpage. La famille Oetiker-Steiner savoure son habitation chaleureuse et remise à neuf, où elle peut se détendre après une dure journée de travail. ●



So sah das Badezimmer vor der Instandsetzung aus.
Voici la salle de bains telle qu'elle était avant la rénovation.



Im Badezimmer und in der Wohnküche wurden die Wände und Böden mit Eco Prim T grundiert.

Le primaire Eco Prim T a été appliqué sur les sols et murs de la salle de bains, mais également de la salle à manger.



Die Wände wurden mit Mapeguard WP 200 und die Innenecken mit Mapeguard IC abgedichtet.

Les murs ont été imperméabilisés à l'aide de Mapeguard WP 200 et les coins intérieurs à l'aide de Mapeguard IC.

DIE FREIHEIT AUF DER ALP VIE D'ALPAGE, SYNONYME DE LIBERTÉ



Albert und Astrid Oetiker-Steiner mit ihrer Tochter Rahel und ihrem Sohn Samuel.

Albert et Astrid Oetiker-Steiner avec leur fille Rahel et leur fils Samuel.

Wie sind Sie dazu gekommen, den Sommer jeweils auf der Alp zu verbringen?

Albert Oetiker-Steiner: Nach der Lehre habe ich die Alp von meinem Vater übernommen und bin nun den 15. Sommer hier oben. Für meine Frau Astrid ist es der neunte Sommer.

Was sind die grössten Herausforderungen?

Astrid Oetiker-Steiner: Es gibt mehrere. Einerseits verrichten wir hier oben noch Handarbeit und die Tage sind lang. Sorgen bereitete uns auch immer wieder der Strom, auf den wir für die Käserei nicht verzichten können (Anm. der Redaktion: Auf der Alp wird Mascarpone, Quark, Jogurt, Frischkäse, Butter und Rahm produziert). Wir haben vor einiger Zeit eine Solaranlage montiert, die uns den nötigen «Pfuus» liefert. Und wir sind natürlich stark vom Wetter abhängig.

Qu'est-ce qui vous a poussés à passer vos étés à l'alpage?

Albert Oetiker-Steiner: Après mon apprentissage, j'ai repris l'alpage de mon père. J'y suis maintenant pour la 15^e année. Ma femme Astrid y passe déjà son neuvième été.

Quels sont les principaux défis à relever?

Astrid Oetiker-Steiner: Il y en a plusieurs. D'une part, nous effectuons encore le travail à la main. Les journées sont donc longues. L'électricité est également un thème qui nous préoccupe, car nous ne pouvons pas nous en passer pour nos productions fromagères et laitières (NDLR: À l'alpage, Astrid fabrique de la mascarpone, des sérés, des yogourts, du fromage frais, du beurre et de la crème). Depuis quelques temps, nous avons une installation solaire, qui nous permet de faire «ouf». Et puis, évidemment, nous dépendons directement de la météo.

«Es ist für uns wie Weihnachten! Wir hätten nie gedacht, dass jemand so etwas für uns macht und freuen uns riesig über dieses Geschenk von Mapei und s.i. parkett + boden.»

Astrid Oetiker-Steiner

Le long chemin à parcourir jusque dans la vallée ne vous dérange-t-il pas?

Albert Oetiker-Steiner: Non. Ce qui nous importe, c'est de pouvoir se retrouver ici ensemble, en famille. Pour les enfants, le long trajet jusqu'à l'école complique un peu les choses. En contrepartie, à l'alpage, ils profitent pleinement de leur enfance.



Die LVT-Beläge wurden auf dem Boden verlegt und vollflächig mit Ultrabond Eco MS 4 LVT geklebt.

Les revêtements LVT ont été posés sur le sol et collés en plein à l'aide d'Ultrabond Eco MS 4 LVT.



Die LVT-Beläge wurden mit Flexcolor 4 LVT verfugt.

Les revêtements LVT ont été jointoyés à l'aide de Flexcolor 4 LVT.

Der lange Weg ins Tal stört Sie nicht?

Albert Oetiker-Steiner: Nein. Für uns ist es wichtig, dass wir als Familie zusammen hier oben sind. Für die Kinder ist es wegen des langen Schulwegs et was schwieriger. Dafür können sie auf der Alp noch richtig Kind sein.

Astrid Oetiker-Steiner: Ich arbeite noch als Metzgerin im Tal. Aber ich bin stets froh, am Abend hier oben anzukommen und die Freiheit auf der Alp zu genießen.

Fünf Tage lang wurde in Ihrem Zuhause gebaut. Was sagen Sie zum Ergebnis?

Astrid Oetiker-Steiner: Es ist für uns wie Weihnachten! Wir hätten nie gedacht, dass jemand so etwas für uns macht und freuen uns riesig über dieses Geschenk von Mapei und s.i. parkett + boden. ●

Astrid Oetiker-Steiner: À côté de ça, je travaille en tant que bouchère dans la vallée. Mais pour moi, remonter à l'alpage le soir et y retrouver un sentiment de liberté, c'est vraiment un bonheur!

«Ce qui nous importe, c'est de pouvoir se retrouver ici ensemble, en famille. Pour les enfants, le long trajet jusqu'à l'école complique un peu les choses. En contrepartie, à l'alpage, ils profitent pleinement de leur enfance.»

Albert Oetiker-Steiner

Les travaux dans votre habitation ont duré cinq jours. Que pensez-vous du résultat?

Astrid Oetiker-Steiner: Pour nous, c'est comme si c'était Noël! Jamais nous n'aurions pensé qu'un jour quelqu'un ferait tout ça pour nous. Nous sommes plus que comblés par ce cadeau offert par Mapei et s.i. parkett + boden. ●



Nach fünf Tagen Arbeit ist die Wohnküche gemütlicher und einfacher zu putzen geworden.

Cinq jours de travail ont rendu la salle à manger plus confortable et plus facile à nettoyer.



Das Badezimmer ist kaum wiederzuerkennen.

La salle de bains a été totalement transformée.

4 FOR MAPEI LVT



ULTRABOND® ECO MS 4 LVT

Einkomponentiger, sililierter Polymerklebstoff für Designbeläge (LVT).

- Speziell zur Verlegung von Boden- und Wandbelägen in Nassräumen;
- Sehr hohe Klebkraft und Scherfestigkeit;
- Geschmeidig im Klebstoffauftrag und einfach zu reinigen;
- EMICODE® EC1 Plus (sehr emissionsarm);
- Auch als standfeste Version lieferbar (ULTRABOND® ECO MS 4 LVT/WALL).

Adhésif monocomposant à base de polymères silylates pour revêtements design (LVT).

- Spécialement conçu pour la pose de revêtements de sol et de mur en zone humide;
- Forte adhérence et résistance élevée au cisaillement;
- Facile à appliquer et à nettoyer;
- EMICODE® EC1 Plus (à très faible émission de substances organiques volatiles);
- Aussi disponible en version thixotrope (ULTRABOND® ECO MS 4 LVT/WALL).



www.mapei.ch
MAPEI
TECHNOLOGY YOU CAN BUILD ON™



TAMINABRÜCKE | PONT SUR LA TAMINA, VALENS-PFÄFERS

Am 22. Juni 2017 wurde die Taminabrücke zwischen Valens und Pfäfers eröffnet. Dank einer der grössten Bogenbrücken Europas kann ein Erdbebengebiet sicher umfahren werden. Auch der Schulweg für die Kinder wird dadurch sicherer und kürzer.

Die Taminabrücke wartet mit beeindruckenden Zahlen auf: ein asymmetrischer, 260 m langer Spannbetonbogen mit bis zu 78,5 m hohen Pfeilern; ein Scheitelpunkt von ca. 200 m von der Brücke bis zum Talboden und eine Gesamtlänge der Brücke von 475 m; 35 000 t Gesamtgewicht, 14 000 m³ Ort beton, 27 000 m² Schalung, 3000 t Bewehrung, 2525 m Anker und 28 000 m³ Aushub.

Mapei wurde bei diesem einzigartigen Projekt bereits für die Entwicklung der anspruchsvollen Betonrezepturen beigezogen und lieferte zum Teil speziell für diesen Auftrag entwickelte Zusatzmittel und Bauprodukte. Während der ganzen Bauphase wurde das Projekt eng betreut. Dies überzeugte die Bauherrschaft und die Baufirma von der Kompetenz von Mapei und von der Leistungsfähigkeit ihrer Produkte vollends. ●



Kompletter Bericht | Article complet
www.mapei.com/CH-DE/references.asp
www.mapei.com/CH-FR/references.asp

Le 22 juin 2017, le pont sur la Tamina reliant Valens à Pfäfers a été inauguré. Ce pont en arc, l'un des plus grands d'Europe, permet de contourner une zone de glissement de terrain. Les enfants peuvent désormais se rendre à l'école plus rapidement et en toute sécurité.

Le pont sur la Tamina se caractérise par des chiffres impressionnants: Un arc asymétrique en béton précontraint long de 260 m; des piliers s'élançant à une hauteur de 78,5 m; une clé de voûte surplombant le fond de la vallée à quelque 200 m de hauteur et un pont s'étirant sur 475 m de long; un poids total de 35 000 t, 14 000 m³ de béton coulé sur site, 27 000 m² de coffrage, 3000 t d'armatures, 2525 m de tiges de coffrage et 28 000 m³ de déblai.

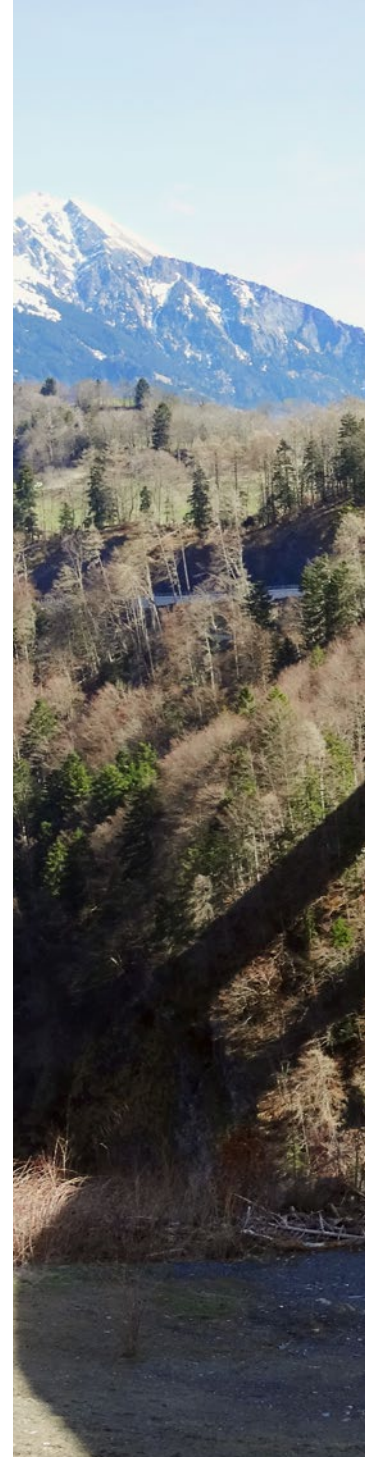
Mapei a déjà été impliquée dans ce projet unique dès la mise au point des mélanges de béton hautement sophistiqués et a livré des adjuvants et des produits de construction spécialement développés pour ce mandat. Le projet a été suivi de près pendant toute la phase de construction. Le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre ont ainsi pu se convaincre des compétences de Mapei ainsi que de l'efficacité et des performances de ses produits. ●



1 Mapei lieferte die bauchemischen Produkte, die Betonzusatzmittel sowie weitere Bauprodukte. Mapei a livré les produits chimiques, les adjuvants béton ainsi que d'autres produits de construction.

2 Mit einer Gesamtlänge von 475 m und einem 260 m langen Spannbetonbogen ist die Taminabrücke die grösste Bodenbrücke der Schweiz. Avec une longueur totale de 475 m et un arc en béton précontraint long de 260 m, le pont sur la Tamina est le plus grand pont en arc de Suisse.

3 Die Taminabrücke verbindet die Dörfer Valens und Pfäfers. Le pont sur la Tamina relie les villages de Valens et de Pfäfers.





1



3

TECHNISCHE DATEN | DONNÉES TECHNIQUES

Baujahr | Année de construction
2013-2017

Bauherr | Maître d'oeuvre
TBA SG

Ingenieur | Ingénieur
Leonhard, Andrä & Partner, Stuttgart

Bauleitung | Maître d'ouvrage
dsp Ingenieure & Planer AG,
Greifensee

Verarbeiter | Entreprise de travaux
ARGE Taminabrücke (Strabag AG +
Meisterbau AG + J. Erni AG)

Produkte | Produits Mapei
Dynamon SR 912 CH, Dynamon SR
914 CH, Mapetard, Viscofluid
SCC/10, Mapeform Eco 91, Mapefill,
Mapefix VE SF, Stabilcem T,
Mapegrout Cosmetic, Mapecrete
Crete Protection

**Technischer Berater
Conseiller technique Mapei**
Marco Jungi

**Objektvolumen
Volume de l'ouvrage**
25 000 m³

MEHRFAMILIENHAUS FELDBREITE IMMEUBLE FELDBREITE, EMMEN

Mitten im Feldbreitpark in Emmen steht seit 2015 ein Mehrfamilienhaus. Das markante Gebäude besteht aus fünf Stockwerken und insgesamt 20 Wohnungen mit unterschiedlichen Grundflächen.

Die Fassaden des MFH wurden in Massivbauweise in Beton und mit einer Aussenwärmedämmung gebaut. Eine vorgehängte Kunststeinfassade dient als Witterungsschutz. In Anlehnung an die Vergangenheit des Platzes wurden die Fassaden des MFH aus vorfabrizierten Betonelementen erstellt.

Für die Planung, Herstellung und Montage der 1300 m² Fassadenelemente wurde die Firma Fanger Kies + Beton AG in Sachseln beauftragt. Für die 580 Betonelemente lieferte Mapei Fließmittelprodukte sowie ein Verdunstungsschutzmittel.

Die hohe Qualität der Mapei-Produkte wurde durch regelmässige Prüfungen überwacht und bestätigt. Die Firma Fanger Kies + Beton AG und der Bauherr haben Mapei einmal mehr als kompetente und zuverlässige Partnerin wahrgenommen, mit der sie auch bei den nächsten Objekten gerne wieder zusammenarbeiten. ●

Depuis 2015, un immeuble résidentiel se trouve en plein centre du parc Feldbreite à Emmen. Ce remarquable bâtiment, aménagé sur 5 étages, propose 20 appartements de surfaces différentes.

Les façades de l'immeuble ont été construites en béton massif et sont munies d'une isolation périphérique. Une façade-rideau en pierre artificielle protège le bâtiment des intempéries. En souvenir de l'histoire de cette place, les façades ont été élaborées en éléments de béton préfabriqué.

Pour la planification, la fabrication et le montage des éléments de façade d'une surface de 1300 m², l'entreprise Fanger Kies + Beton AG à Sachseln a été mandatée. Pour les 580 éléments en béton, Mapei a livré des superplastifiants ainsi qu'un produit de cure.

Les nombreux tests passés ont permis un contrôle continu de la qualité des produits Mapei. L'entreprise Fanger Kies + Beton AG et le maître d'ouvrage considèrent une fois de plus Mapei comme une partenaire compétente sur laquelle on peut compter à 100 pour cent, avec laquelle ils coopéreront volontiers sur de prochains projets. ●



Kompletter Bericht | Article complet
www.mapei.com/CH-DE/references.asp
www.mapei.com/CH-FR/references.asp

1 Das Mehrfamilienhaus Feldbreite verfügt über insgesamt 20 Wohnungen auf fünf Stockwerken.

L'immeuble résidentiel de Feldbreite propose 20 appartements répartis sur 5 étages.

2 Die Fassade besteht aus 580 Elementen, die aus selbstverdichtendem Beton (SVB) mit Weiss- und Grauzement hergestellt wurden.

La façade est composée de 580 éléments en béton autocompactant à base de ciment blanc et gris.

3 Für die Herstellung der 580 Betonelemente lieferte Mapei Dynamon X-Tend W321, Dynamon SR 914 CH und Mapecure E30.

Pour les 580 éléments en béton, Mapei a livré les produits Dynamon X-Tend W321, Dynamon SR 914 CH et Mapecure E30.





TECHNISCHE DATEN | DONNÉES TECHNIQUES

Baujahr | Année de construction
2014-2015

Bauherr | Maître d'oeuvre
Privat | Privé

Architekt | Architecte
ARVUM Architektur & Immobilien AG,
Luzern

**Herstellung der Fassadenelemente
Fabrication des éléments de façade**
Fanger Kies + Beton AG, Sachseln

Produkte | Produits Mapei
Dynamon SR 914 CH, Dynamon
XTend W321, Mapecure E30

**Technischer Berater
Conseiller technique Mapei**
Thomas Liniger

CITY GARAGE AG WETTINGEN

Nach fünf Jahren Planung und zwei Jahren Bauzeit wurde das neue Gebäude der City Garage in Wettingen eröffnet. Mapei lieferte die Verlege- und Fugenprodukte für die Keramikplatten im Ausstellungsraum auf einer Fläche von 1000 m².

Die SABAG Baukeramik AG lieferte die grossformatigen Feinsteinzeugplatten. Dabei meisterten Mapei und die Verlegefirma Karrer AG einige technische Herausforderungen. Um die grossformatigen Platten auf einen grossflächigen Zementestrich mit Bewegungsfugen und Höhenversätzen zu kleben, war höchstes Fachwissen bei der Verlegung gefordert. Die technischen Berater von Mapei haben technische Lösungen mit geeigneten Produkten erarbeitet, welche die Arbeit des Verlegers erleichterten.

Aus der Zusammenarbeit mit Mapei und ihren Partnern resultierte ein sehr belastbarer und hervorragender Feinsteinzeugendbelag ganz nach den Wünschen des Bauherren. ●

Après une phase de planification de cinq ans et deux ans de construction, le City Garage de Wettingen a fait peau neuve. Mapei a livré les produits chimiques pour la pose et pour les joints des dalles céramique de la halle d'exposition sur une surface de 1000 m².

SABAG Baukeramik AG a livré les dalles en grès cérame de grand format. Mapei et l'entreprise de pose Karrer AG ont alors réussi à relever plusieurs défis techniques. Poser des dalles de grande dimension sur une chape ciment présentant des joints irréguliers et des différences de hauteur demande un savoir-faire tout particulier. Les conseillers techniques de Mapei ont élaboré des solutions techniques avec des produits appropriés, facilitant le travail du poseur.

La collaboration de Mapei et de ses partenaires a permis de réaliser un excellent revêtement en grès cérame très résistant, répondant aux attentes du maître d'ouvrage. ●



Kompletter Bericht | Article complet
www.mapei.com/CH-DE/references.asp
www.mapei.com/CH-FR/references.asp

1 Die Verlegung der grossformatigen Feinsteinzeugplatten stellte eine grosse Herausforderung dar. Das Produkt Keraflex Vario Quick S1 überzeugte die Baupartner.

La pose de dalles en grès cérame de grand format représentait un défi majeur. Le produit Keraflex Vario Quick S1 a convaincu les partenaires impliqués dans la construction.

2 Die grossformatigen Keramikplatten wurden von der Firma

SABAG Baukeramik AG geliefert. L'entreprise SABAG Baukeramik AG a livré les dalles céramique de grand format.

3 Der Boden des Ausstellungsraumes der City Garage AG von Wettingen wurde mit Mapei-Produkten verlegt.

Le sol de la halle d'exposition du City Garage AG de Wettingen a été posé à l'aide de produits Mapei.





TECHNISCHE DATEN | DONNÉES TECHNIQUES

Baujahr | Année de construction
2015-2017

Bauherr | Maître d'oeuvre
City Garage AG, Wettingen

Ausführer | Applicateur
Karrer AG, Baden-Dättwil

Keramiklieferant | Fournisseur de dalles céramique
SABAG Baukeramik AG, Baden-Dättwil

Belagsmaterial | Matériau de pose
Feinsteinzeug | Grès cérame
100×100×0,06 cm
sowie | et 80×80×0,10 cm

Produkte | Produits Mapei

Ultrabond Eco PU 2K, Keraflex Vario Quick S1, Estrich-Dehndübel | Goujons pour chapes, Eporip SCR, Latex Plus, Keraquick S1 Plus, Mapetex (Entkopplungsvlies | couche de désolidarisation), Mapesil AC, Ultracolor Plus

Technischer Berater

Conseiller technique Mapei
Raffael Schöni

Objektgrösse | Superficie de l'ouvrage
1000 m²



Keraflex Vario Quick S1

Der bewährte Massstab zur Verlegung von **grossformatigen** Keramikplatten.
LA référence pour la pose de plaques céramique de **grand format**.

Sehr emissionsarmer Klebemörtel für die leichte, schnelle und perfekte Verlegung von grossformatigen Keramikplatten im Innen- und Aussenbereich.

- 3 in 1 Rezeptur: Dünnbett-, Mittelbett- und Fliessbettmörtel;
- Schnelle Erhärtung und verlängerte offene Zeit;
- Auch auf feuchtigkeitsempfindlichen Untergründen einsetzbar;
- Individuell einstellbare Mörtelkonsistenz für vollsatte Verlegung mit Nivelliersystemen;
- Hohe Klebkraft und hervorragende Haftzugfestigkeit.

Mortier colle à très faible émission de COV pour la pose facile et rapide de plaques céramique de grand format à l'intérieur et à l'extérieur.

- Formule 3 en 1: Lit mince, moyen ou fluide;
- Durcissement rapide et temps ouvert allongé;
- Aussi pour des supports sensibles à l'humidité;
- Pour une pose en bain plein avec compensation des tolérances;
- Adhérence élevée et excellente résistance à l'arrachement.



Bei ca. 7,75 l Anmachwasser



Bei ca. 6,25 l Anmachwasser



MESSEN: AUSBLICK 2018

SALONS: PERSPECTIVE 2018

Auch im kommenden Jahr wird Mapei wieder an verschiedenen Fachmessen teilnehmen und ihre Produkte vorstellen. Wir freuen uns über Ihren Besuch an unserem Stand! Hier finden Sie die Daten der wichtigsten Messen im ersten Halbjahr 2018.

L'année prochaine aussi, Mapei participera à des salons professionnels afin de présenter son assortiment de produits. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous accueillir à notre stand! Vous trouverez ci-dessous les dates des principaux salons du premier semestre 2018.

ANSTEHENDE EVENTS ÉVÉNEMENTS À VENIR			
Domotex	12.-15.1.2018	Hannover (DE)	Messe Salon
Swissbau	16.-20.1.2018	Basel	Messe Salon
appli-tech	31.1.-2.2.2018	Luzern	Messe Salon
Salon Tapigroup	31.1.-2.2.2018	Bulle	Messe Salon
Swiss Tunnel Congress	13.-15.6.2018	Luzern	Kongress Congrès

JANUAR | JANVIER 2018

SWISSBAU 2018, BASEL | BÂLE

Vom 16. bis 20. Januar 2018 nimmt Mapei als Mit-austeller der Firma GABAG AG an der SwissBau in Basel teil. GABAG produziert und vertreibt Produkte für den Sanitärbereich. An der Messe wird der Fokus auf Abdichtungsprodukte für den Sanitärbereich liegen. Die Abdichtungsprodukte von Mapei ergänzen sich nämlich hervorragend mit den Produkten von GABAG. So werden Systemaufbauten mit Produkten aus der Keramiklinie und für Designbeläge (LVT) von Mapei vorgestellt.

Du 16 au 20 janvier 2018, Mapei participera au salon SwissBau à Bâle en tant que co-exposant de l'entreprise GABAG AG, qui fabrique et vend différents produits pour les installations sanitaires. Durant ce salon, l'accent sera mis sur les produits d'imperméabilisation dans le domaine sanitaire. Les produits d'imperméabilisation de Mapei complètent à merveille les produits de GABAG. Ainsi, différents systèmes de la ligne carrelage ainsi que les systèmes de pose de revêtements design (LVT) de Mapei y seront présentés.



RÜCKBLICK | RÉTROSPECTIVE

VERGANGENE EVENTS ÉVÉNEMENTS PASSÉS

Die externen Fachexperten fesselten die Teilnehmer und erlaubten ihnen interessante Gespräche.

Les intervenants externes ont su captiver leur auditoire et ont permis des échanges pertinents.



AUGUST | AOÛT 2017

BODENSYMPOSIUM | SYMPOSIUM DES REVÊTEMENTS DE SOLS

Am 30. August 2017 fand das erste Bodensymposium im Schulungszentrum Sorens statt. Externe Fachexperten und Mapei-Fachleute präsentierten aktuelle Erkenntnisse im Bereich LVT (Luxury Vinyl Tiles – auf Deutsch Designbeläge), Massivparkett, Teppiche sowie Trockenbodenaufbauten und Entkopplungssysteme. Die Teilnehmer schätzten den abwechslungsreichen Tag und die interessanten Gespräche unter Fachleuten. Mapei bedankt sich ganz herzlich bei den Teilnehmern und Referenten.

Le 30 août dernier a eu lieu dans le centre de formation de Sorens le premier symposium consacré aux revêtements de sols. Des experts externes de la branche et les conseillers techniques de Mapei ont présenté les dernières tendances des domaines LVT (Luxury Vinyl Tiles – en français dalles en vinyle de luxe), ainsi que du parquet massif, des tapis, des systèmes de sol en construction sèche et des systèmes de désolidarisation. Les participants ont apprécié le programme varié de cette journée qui leur a permis des échanges pertinents entre professionnels. Mapei remercie chaleureusement tous les acteurs de cet événement.

SEPTEMBER | SEPTEMBRE 2017

BETONTAG II | JOURNÉES BÉTON II

Am 13. und 14. September 2017 fand die zweite Ausgabe des Mapei-Betontags statt. Die zahlreichen Teilnehmer besuchten wiederum spannende Vorträge zu aktuellen Themen und Projekten. Neu präsentierten auch externe Fachexperten, wie sie Mapei-Produkte konkret einsetzen. Ausserdem gab es eine «Liebeserklärung an das Schwingen» vom ehemaligen Berner Kranz-Spitzenschwinger Roger Brügger. Mapei dankt allen Teilnehmern und Referenten ganz herzlich.

Une deuxième édition des Journées Béton de Mapei a eu lieu les 13 et 14 septembre 2017. Les nombreux participants ont assisté à différentes présentations détaillant les thématiques et chantiers actuels. Nouveauté cette année: Des experts externes de la branche ont présenté leur utilisation concrète des produits Mapei. Enfin, l'ancien lutteur d'élite couronné Roger Brügger a fait une «déclaration d'amour à la lutte». Mapei tient à remercier vivement les participants et intervenants de cette journée.



An der Cersaie stiessen die praktischen Produktvorführungen auf grosses Interesse.

Durant le salon Cersaie, les démonstrations pratiques de produits ont suscité un vif intérêt.

SEPTEMBER | SEPTEMBRE 2017

CERSAIE

Die internationale Fachmesse Cersaie für Keramikplatten und Badezimmerausstattung fand vom 25. bis 29. September 2017 in Bologna (IT) statt. Auf einer Fläche von 800 m² stellte Mapei ihre Innovationen vor. Im Zentrum standen nicht nur die Materialien und ihre einzigartigen Eigenschaften, sondern vor allem die breite system- und lösungsorientierte Design- und Farbpalette. Praktische Vorführungen illustrierten zudem die einfache Verwendung einiger Produkte, wie zum Beispiel die neusten Kleber für grossformatige Keramikplatten.

Pünktlich zur Messe stellte Mapei eine Monografie zum 80-jährigen Bestehen vor. Sie zeigt die Geschichte, Werte, Umweltengagement sowie die grossen Projekte und Events von Mapei SpA auf. Dabei wurde ihre Webseite neu gestaltet und so kunden- und anwendungsfreundlicher. Die Neugestaltung der Webseite von Mapei Suisse wird Ende 2018 folgen.

Mapei freut sich über den Erfolg der Cersaie 2017 und auf die nächste Ausgabe.

Le salon international de la céramique pour l'architecture et l'ameublement de salle de bains Cersaie a eu lieu du 25 au 29 septembre 2017 à Bologne (IT) – l'occasion pour Mapei de présenter ses dernières nouveautés. Sur une surface de plus de 800 m², elle a exposé différents produits, mettant en avant non seulement les matériaux et leurs propriétés exceptionnelles, mais surtout la large palette de design et de couleurs orientée systèmes et solutions. Des démonstrations pratiques ont illustré l'utilisation de certains produits, notamment des dernières colles pour carrelage grand format.

Mapei fête cette année ses 80 ans. Une monographie racontant son histoire, ses valeurs, son engagement pour l'environnement ainsi que ses projets et événements marquants a été exposée. Le groupe en a profité pour relooker son site Internet et le rendre plus convivial et facile d'accès. Le relooking du site Internet de Mapei Suisse suivra d'ici à la fin 2018.

Mapei se réjouit du succès rencontré lors du salon Cersaie 2017 et vous donne rendez-vous l'an prochain.

OKTOBER | OCTOBRE 2017

BAUEN & WOHNEN

Vom 5. bis 8. Oktober 2017 war Mapei wieder an der Messe für Bauen, Wohnen und Garten in Luzern und stellte Ihr Komplettsystem zur Verlegung von Designbelägen (LVT) vor. Wie einfach mit LVT Wohnräume und Nasszellen renoviert werden können, zeigt auch die Reportage ab Seite 20.

Du 5 au 8 octobre 2017, Mapei a participé une nouvelle fois au salon annuel de la construction, de l'habitat et du jardin à Lucerne. Elle y a présenté son système complet pour la pose de revêtements design (LVT). Le reportage des pages 20 à 24 vous montre à quel point il est facile de rénover à l'aide de dalles LVT, que ce soit pour une salle de séjour ou une pièce d'eau.



Zürich | Zurich

Rapperswil

Zug | Zoug

Einsiedeln
«Unter Alten»

Luzern | Lucerne